

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.05.2 Устный последовательный перевод (второй ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Зарубежная филология

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Авторы программы:

Кандидат педагогических наук, доцент Кащеева Анна Владимировна

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 986).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	16

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-4 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера устной и письменной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-4 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Внедряется в предметную область перевода; осуществляет устный последовательный перевод на уровне фраз и предложений в бытовой и деловой сфере с соблюдением норм поведения и национального этикета в межкультурной и межкультурной коммуникации; использует вербальные и невербальные средства общения; сохраняет коммуникативную цель исходного сообщения и соблюдает нормы эквивалентности в переводе

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-4 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Очная (семестр)	
		6	7
1	Новые технологии в сфере устного перевода		+
2	Основы последовательного и синхронного перевода (первый иностранный язык)		+
3	Практикум по письменному и устному переводу (второй иностранный язык)		+

4	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)	+	
---	---	---	--

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Устный последовательный перевод (второй ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Дисциплина «Устный последовательный перевод (второй ИЯ)» изучается в 7 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	28
Лабораторные (Лаб. раб.)	28
Самостоятельная работа (СР)	44
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб · раб.	СР	
		О	О	
7 семестр				
1	Перевод как деятельность. Виды перевода	5	8	выполнение заданий по устному переводу
2	Психолингвистиче ские особенности устного перевода.	5	9	выполнение заданий по устному переводу
3	Техника устного перевода.	6	9	выполнение заданий по устному переводу; Контрольная работа
4	Грамматический аспект устного перевода.	6	9	выполнение заданий по устному переводу; Контрольная работа

5	Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов.	6	9	выполнение заданий по устному переводу
---	--	---	---	--

Тема 1. Перевод как деятельность. Виды перевода (ПК-4)

Лабораторные работы.

Виды профессионального устного перевода: последовательный перевод и его подвиды (перевод с листа, абзацнофразовый перевод) ,двусторонний перевод (перевод беседы); перевод выступления. Основы переводческой скорописи в устном переводе.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 2. Психолингвистические особенности устного перевода. (ПК-4)

Лабораторные работы.

Психолингвистические особенности устного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 3. Техника устного перевода. (ПК-4)

Лекция.

Лабораторные работы.

Постановка голоса, дыхания и речи при устном переводе. Тренировка дикции. Интонация при переводе. Развитие навыков аудирования. Техника владения микрофоном и другими техническими средствами для последовательного перевода.

Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста. Основные принципы переводческой скорописи; способы пространственной организации записей Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 4. Грамматический аспект устного перевода. (ПК-4)

Лабораторные работы.

Учет порядка слов в английском и русском предложении. Перевод безличных предложений на английский язык. Перевод неличных форм глагола.

Перевод глагола в пассивном залоге. Отличие пассивных конструкций в русском и английском языках. Перевод страдательным залогом, кратким страдательным причастием, действительным залогом, возвратными глаголами, безличным предложением. Место предлогов в предложении при переводе пассивных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с некаузативными глаголами.

Передача модальности при переводе с английского языка на русский. Перевод модальных глаголов в зависимости от выражаемых ими значений. Значения, выражаемые модальными глаголами *can/could, may/might, must, have to, should, need, be, ought, will, shall, would*.

Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод сочетаний *should* с инфинитивом в именных придаточных предложениях с глаголом-сказуемым *it is required that*, в придаточных предложениях после глаголов *to recommend, to suggest, to demand, to insist, to decide, to propose, to arrange, to order* и т.п. Придаточные предложения с формой *should* в сочетании с инфинитивом. Форма *were* в сочетании с инфинитивом. Форма *would* в сочетании с инфинитивом. Бессоюзные условные предложения с частичной или полной инверсией. Условные предложения с предлогами *given, provided, but for*.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

Тема 5. Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов. (ПК-4)

Лабораторные работы.

Выделение смыслового центра высказывания.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.*

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

7 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Перевод как деятельность. Виды перевода	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

2.	Психолингвистические особенности устного перевода.	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Техника устного перевода.	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
4.	Грамматический аспект устного перевода.	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
5.	Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов.	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
6.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 10 баллов;
7.	Ответ на экзамене		30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
8.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
9.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

выполнение заданий по устному переводу

Тема 1. Перевод как деятельность. Виды перевода

The Russian cabinet has approved proposals for a range of measures aimed at stemming the country's catastrophic population decline. It is a problem of whether our state will develop successfully or unfavourably.

On Thursday it discussed plans to encourage women to have more children, prevent illness and foster immigration.

Critics have said that proposals are reminiscent of Soviet planning and filled with empty promises. Russia's population has been falling dramatically since the end of communism, spurred by heavy drinking, poor nutrition and health care as well as environmental pollution and low safety standards. A report produced for the cabinet said the population fell by 0.5% in 1999 and that it could be down 2.8 million by 2005. Russia's northern regions have suffered especially badly – the arctic Chukotka region's population has fallen by 50% over the past 10 years.

National security threat

"The decrease of the able-bodied population of the Russian Federation is not just a social problem of whether our state will develop successfully or unfavourably," said Prime Minister Mikhail Kasyanov.

President Putin has repeatedly declared the fight against population decline one of his top priorities, saying the current situation could jeopardise national security. The number of men dying from alcoholism is reported to be on the rise. In 1999 male life expectancy was already under 60 years. The problem may be compounded if, as is predicted, the AIDS virus takes hold and causes further population decline.

Brussels, France, Germany, Poland, Belgium, Paris, Berlin, Warsaw, Dublin, Iran, Greece, Tehran, Athens, Ireland, Northern Ireland, Scotland, Wales, Edinburgh, Cardiff, Plymouth, Swansea, Wrexham, Stirling, Coleraine, Reading, Salisbury

Greater London, West Midlands, Greater Manchester, West Yorkshire, Hampshire, Essex, Kent, Lancashire, South Yorkshire, Devon, Surrey, North Yorkshire, Hertfordshire, Gloucestershire, Suffolk, West Sussex, East Sussex

Тема 2. Психолингвистические особенности устного перевода.

Переведите устно текст, обращая внимание на ключевые слова:

Here is the complete text of the Declaration of Independence.

This document represents a primary resource in understanding the history of America.

The original spelling and capitalization have been retained.

(Adopted by Congress on July 4, 1776)

The Unanimous Declaration

of the Thirteen United States of America

When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive to these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. --Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. .

Тема 3. Техника устного перевода.

1. Выполните трехсторонний перевод следующих предложений (английский/русский/китайский):

1. Establishing voluntary associations in tsarist Russia was not an easy thing.
2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting "provided useful opportunity for consultations" before departing for trips abroad.
3. The Belgium Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.
4. After making his statement Mr. Johnson said he was considering how to start developing the project.
5. Voting in a presidential election is under way in Russia's guerrilla-war torn republic of Chechnya.
6. In the wake of Saturday's suicide bombing in Haifa, Israel says its forces have attacked inside Syria, targeting an alleged training camp used by Islamic Jihad. Islamic Jihad has denied having such a camp.
7. On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq.
8. The moves came after a day and night of fighting in Najaf that killed 77 people and wounded 70 others.
9. If you see the dome of the holy Imam Ali Shrine shelled, don't be lax in resisting the occupier in your countries.
10. In proclaiming its economic plan this spring, the newly formed Government must convince the country that it has the will and the means to carry out the reforms.
11. The Coalition countries have gone further than ever before in agreeing that the matter should be studied.
12. Mr. N. in a comment last night said the Government was making "a grave mistake in not taking the opportunity of explaining their policy to the country and submitting it to public criticism and comment".
13. Britain put itself firmly at odds with the rest of the European Economic Community Tuesday by blocking fishing agreements with third countries.
14. Dole told CNN's "Late Edition" that he warned Kerry months ago about going "too far".
15. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party propaganda on television as an emergency government announcement-
16. By not losing sight of the long-term objectives ØÓ made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

Тема 4. Грамматический аспект устного перевода.

Переведите устно следующие предложения, обращая внимание на передачу модальных глаголов (с английского на китайский):

1. The leaders of the union can hardly have agreed with the reason for the layoff.
2. The resolution adopted cannot be amended by one party one.
3. Unemployment and price rise could cause serious social unrest.
4. They could not possibly agree to the terms put forward during the talks.
5. The report noted that the companies could claim back the entire cost of investments in plant and machinery in tax relief.
6. They at least might have warned us against pickpockets.
7. The decision might have been caused by very urgent circumstances.
8. The students may use the Internet for their personal needs only after 5 p.m.
9. You should take at least three days off. They might want us to stay longer.
10. Such problems, as a rule, might begin well before the trial and continue after the appeal.

Тема 5. Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов.

And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

Выполните устный перевод с листа с английского на русский и с английского на китайский.

Pupils Appear to Benefit from E-learning

(BBC News Online, 2 March, 2001)

Schools are increasingly using their websites as virtual classrooms, allowing pupils to study on-line. With new technology, pupils are able to complete their homework and take part in discussion groups – they can even contact a teacher outside of school hours via home computers.

Schools which have adopted a system of on-line schooling say they have noticed an improvement in pupils' attainment. A virtual classroom scheme was set up at Cornwallis School in Maidstone, Kent by a teacher who was increasingly frustrated that pupils lost interest in their studies as soon as the bell rang.

Carol Webb found that, instead of her class going home to concentrate on their schoolwork, they simply played computer games and surfed the net. With the help of extra funding from the government, Ms Webb decided to tap into the market.

Контрольная работа

Тема 3. Техника устного перевода.

Переведите следующие предложения с английского на китайский:

1. A young lady is waiting for you in the hall.
2. The young lady waiting for you in the hall looks rather sad.
3. Susan is a kind of girl you never know what to expect.
4. According to the contract, a half of the funds cannot be spent until next year.
5. Professor Crosston came on the Friday when the school year began. .
6. The danger of the forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
7. This is the most difficult job I have ever done.
8. This is a most dangerous route, please be careful.
9. Under the circumstances, a withdrawal of money is the only way out.
10. You hadn't told me her name yet! Who is she? - She is a Mrs. Erlynn.
11. Miss Prism; more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it.
12. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishman.
13. The shooting down of a man in an East London pub and the "butchery" of another in a Stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.

14. There has been talk of a coalition to solve the nation's difficulties, but a coalition is useless without a common purpose and a shared philosophy.
15. The so-called "peace initiative" said not a word about stopping the bombing in Yugoslavia.
16. We need a government which will be able to solve the economic and social problems.
17. This was a Guernica, a Coventry, a Lidice perpetrated in part by a British ship in the service of the Americans.
18. I had a bad cold at the time, I remember I could only say 'thag you very buch'.
19. In this story of the goldfields of Western Australia I have tried to tell, not only something of the lives of several people, but to give also the story of an industry.
20. And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

Тема 4. Грамматический аспект устного перевода.

1. Переведите следующие предложения:
 1. A young lady is waiting for you in the hall.
 2. The young lady waiting for you in the hall looks rather sad.
 3. Susan is a kind of girl you never know what to expect.
 4. According to the contract, a half of the funds cannot be spent until next year.
 5. Professor Crosston came on the Friday when the school year began. .
 6. The danger of the forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
 7. This is the most difficult job I have ever done.
 8. This is a most dangerous route, please be careful.
 9. Under the circumstances, a withdrawal of money is the only way out.
 10. You hadn't told me her name yet! Who is she? - She is a Mrs. Erlynn.
 11. Miss Prism; more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it.
 12. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishman.
 13. The shooting down of a man in an East London pub and the "butchery" of another in a Stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.
 14. There has been talk of a coalition to solve the nation's difficulties, but a coalition is useless without a common purpose and a shared philosophy.
 15. The so-called "peace initiative" said not a word about stopping the bombing in Yugoslavia.
 16. We need a government which will be able to solve the economic and social problems.
 17. This was a Guernica, a Coventry, a Lidice perpetrated in part by a British ship in the service of the Americans.
 18. I had a bad cold at the time, I remember I could only say 'thag you very buch'.
 19. In this story of the goldfields of Western Australia I have tried to tell, not only something of the lives of several people, but to give also the story of an industry.
 20. And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-4)

- Перевод свободных словосочетаний.
- Перевод фразеологических словосочетаний.
- Лексические трансформации при переводе.
- Лексические трансформации при переводе.
- Перевод перцепционной лексики.
- Перевод названий, имен собственных.

Типовые задания для зачета (ПК-4)

1 Выполните устный перевод перевода текста с листа. Прокомментируйте проблемы перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-4	Владеет терминологией предметной области перевода, устно переводит короткие фразы и предложения на бытовые и основные темы делового общения, используя вербальные и невербальные средства и соблюдая этикетные и нормы межкультурной коммуникации
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-4	Слабо владеет терминологией предметной области перевода, испытывает трудности в устном переводе коротких фраз и предложений на бытовые темы, допускает многочисленные ошибки, препятствующие достижению коммуникативной цели

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 159 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
2. Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. Письменный перевод : учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
3. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
4. Безрукова, Н. Н., Заюкова, Е. В. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-06-15; Основы устного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/108869.html>
5. Заюкова, Е. В., Смотряева, К. С. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Устный перевод (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 132 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
6. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/454209>

6.2 Дополнительная литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.
2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу с английского языка на русский. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
3. Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В. Е. Практикум по переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 268 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>
4. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский язык : учебное пособие. - Москва: Высшая школа, 1990. - 125, [2] с.
5. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу речей и интервью. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 140 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е, стер.. - М.: Высш. шк., 2009. - 279 с.
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.

8. Афанасьева, Н. Р., Тихонова, С. А. Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие. - 2023-06-30; Устный перевод (экскурсионное дело). - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. - 174 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/59670.html>
9. Сеченова Е. Г., Ганихина М. А. Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826>
10. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Письменный и устный перевод : 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).
11. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е. - М., Ростов н/Д: Глосса-Пресс, Феникс, 2009. - 383 с.

6.3 Иные источники:

1. BBC podcasts - <https://www.bbc.co.uk/podcasts>
2. Oxford Dictionaries. Lexico - <https://www.lexico.com>
3. Словари и энциклопедии он-лайн - <http://dic.academic.ru>
4. Сайт союза переводчиков РФ - www.translators-union.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>

5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
8. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
11. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.